

Acte V Scène 4 vers 874-890

Simiké, Gétas, un flûtiste (Donax)
S'occuper du vieillard ?
Ou lui jouer un tour ?

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ἄπειμι , νῆ τὴν Ἄρτεμιν , κἀγὼ ἄ μόνος
 ἐνταῦθα κατακείσει ἄ τάλας σὺ τοῦ τρόπου . 875
 Πρὸς τὸν θεόν σε βουλομένων τούτων ἄγειν ,
 ἀντεῖπας ἄ ἔσται μέγα κακὸν πάλιν τί σοι ,
 νῆ τὼ θεῷ , καὶ μεῖζον ἢ νῦν εὖ πάνυ .

ΓΕΤΑΣ

Ἐγὼ προσελθὼν ὄψομαι δεῦρ ἄ ὡς ἔχει .

(Αυλεῖ)

Τί μοι προσαυλεῖς , ἄθλι ἄ οὔτος ; Οὐδέπω σχολή μοι . 880
 Πρὸς τὸν κακῶς ἔχοντα πέμπουσ ἄ ἐνθαδί μ ἄ ἐπίσχες .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Καὶ παρακαθήσθω γ ἄ εἰσιὼν αὐτῷ τις ἄλλος ὑμῶν .
 Ἐγὼ δ ἄ ἀποστέλλουσα τροφίμην , βούλομαι λαλήσαι
 ταύτη , προσειπεῖν , ἀσπάσασθαι .

ΓΕΤΑΣ

Νοῦν ἔχεις . Βάδιζε .

Τοῦτον δὲ θεραπεύσω τέως ἐγὼ . Πάλαι < δέδοκται > 885
 τοῦτον λαθεῖν τὸν καιρὸν ἀλλὰ < διαπορῶ τί χρῆ δρᾶν >
 < lacune >

οὔπω < δυνήσομαι ... >... ἄ μάγειρε

Σίκων , πρόελθε δεῦρό μοι σὺ θᾶττον . ὦ Πόσειδον ἄ
 οἴαν ἔχειν οἴμαι διατριβήν .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu v.784-873)

Σιμίκη , ης (ἦ) : Simiké, nom d'esclave

ἄπειμι 2² : (inf. pr ἀπίεναί ; part pr : ἀπίων , οὔσα,ον) sortir, s'en aller, se retirer, partir ;

Ἄρτεμις , ιδος (ἦ) : Artémis

κἀγὼ = καὶ ἐγὼ

875

κατάκειμαι : être couché, être allongé, rester couché

τάλας , τάλαινα , τάλαν¹ : (V masc sg τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable
(avec G de cause)

βουλομένων τούτων G absolu à valeur d'opposition

ἄγω¹ : (ἄξω , ἦγαγον , ἦχα) : conduire, pousser, emmener, mener ;ἀντιλέγω (f ἀντερῶ ; aor. ἀντεῖπα ou ἀντεῖπον ; part pft : ἀντειρηκώς , οτος)² : dire le contraire, s'opposer à, parler contreκακόν , οὔ (τό)¹ : le mal, le malheurπάλιν¹ : de nouveau, encore ;

τί : accent d'enclise

θεός , οὔ (ό, ἦ)¹ : le dieu (la déesse), la divinité ; // τὼ θεῷ : dans les serments de femmes, les Deux Déesses (Déméter et Perséphone) ;πάνυ² : tout à fait, très, totalement, entièrement ; εὖ πάνυ : même sens

Γέτας (ὁ) : (Α Γέταν) : Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσήλθον, προσελήλυθα ; *part. aor. προσελθών*) : s'avancer, s'approcher, se présenter; + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à

ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

ἔχω ¹ : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état

αὐλέω , ᾧ : jouer de la flûte

Αυλεῖ : *didascalie*

880

προσαυλέω : jouer sur la flûte

ἄθλιος , α, ον ²: misérable, méchant

σχολή , ἡς (ἡ) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ; // *expr.* :

οὐ σχολή : pas le temps ! pas de temps à perdre ! ;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομπα) : envoyer

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;

ἐπίσχω , ἐφέξω *ou* ἐπισχήσω , ἔπεσχον ³: *intr.* : se retenir, s'abstenir, s'arrêter, attendre ;

παρακάθημαι + D : (*impér. 3^{ème} p sg* : παρακαθήσθω) : être assis près de ; se poster auprès de ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) oui, certes, assurément

εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer;

ἀποστέλλω ³: (ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα) : escorter (*à l'exclusion de toute autre personne ; sens du préverbe ἀπό cf syntaxe Humbert § 591 remarque sur ἀποκρίνειν*) ;

τροφίμη , ἡς (ἡ) : la maîtresse

λαλέω , ᾧ : (*inf aor* λαλήσαι) **1** bavarder; **2** parler (*cf. λέγω*)

προσαγορεύω ³: (προσεῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσείρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν) : +

A : **1** adresser la parole à, s'adresser à, dire ; **2** appeler par un nom, saluer, dire adieu à;

ἀσπάζομαι : (*inf aor* ἀσπάσασθαι) **1** accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer ; **2** aimer, chérir

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: la raison, le bon sens; / *expr.* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens,

être sensé, être raisonnable;

885

θεραπεύω ³: **1** soigner, prendre soin de, "chouchouter" ; **2** servir, s'occuper de

τέως : pendant ce temps

πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;

δοκέω , ᾧ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: (*pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : penser, croire, se figurer ,

juger, estimer ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf* ¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la

décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé ! ;

δέδοκται < s e μοι >

καιρός , οὔ (ὁ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun, opportunité, occasion ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν) : prendre, saisir

διαπορέω , ᾧ : être dans l'incertitude ou l'embarras ; // *expr.* διαπορεῖν τί χρῆ δρᾶν : être dans l'incertitude sur ce qu'il faut faire ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ?

δράω ¹: faire

οὔπω ³: (*en un ou deux mots*) **1** pas encore; **2** absolument pas

μάγειρος , ου (ὁ) : le cuisinier

Σίκων , ωνος (ὁ) : Sikôn, *nom d'esclave*

προέρχομαι (προσελεύσομαι , προήλθον , προελήλυθα ; *impér. aor* πρόελθε) : avancer, s'avancer, sortir

ᾧ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

Ποσειδῶν , ᾧνος (ὁ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)

οἷος , οἶα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*)
 διατριβή , ἥς (ἡ) ⁴: amusement, distraction

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἡγαγον , ἦχα) : conduire, pousser, emmener, mener ;

ἄθλιος , α , ον ²: misérable, méchant

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ ; *aor.* ἀντεῖπα *ou* ἀντεῖπον ; *part pft* : ἀντειρηκώς , οτος) ²: dire le contraire, s'opposer à, parler contre

ἄπειμι ² ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , οῦσα, ον) sortir, s'en aller, se retirer, partir ;

ἀποστέλλω ³: (ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα) : escorter (*à l'exclusion de toute autre personne* ; *sens du préverbe ἀπό cf syntaxe Humbert § 591 remarque sur ἀποκρίνειν*) ;

Ἄρτεμις , ἰδος (ἡ) : Artémis

ἀσπάζομαι : (*inf aor* ἀσπάσασθαι) **1** accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer ; **2** aimer, chérir

αὐλέω , ῶ : jouer de la flûte

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) oui, certes, assurément

Γέτας (ὁ) : (A Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

διαπορέω , ῶ : être dans l'incertitude ou l'embarras ; // *expr.* διαπορεῖν τί χρῆ δρᾶν : être dans l'incertitude sur ce qu'il faut faire ;

διατριβή , ἥς (ἡ) ⁴: amusement, distraction

δοκέω , ῶ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: (*pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé ! ;

δράω ¹: faire

εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer;

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;

ἐπίσχω , ἐφέξω *ou* ἐπισχήσω , ἔπεσχον ³: *intr.* : se retenir, s'abstenir, s'arrêter, attendre ;

ἔχω ¹ : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état

θεός , οῦ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ; // τὸ θεῶ : *dans les serments de femmes*, les Deux Déesses (*Déméter et Perséphone*) ;

θεραπεύω ³: **1** soigner, prendre soin de, "chouchouter" ; **2** servir, s'occuper de
 κἀγώ = καὶ ἐγώ

καιρός , οῦ (ὁ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun, opportunité, occasion ;

κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le malheur

κατάκειμαι : être couché, être allongé, rester couché

λαλέω , ῶ : (*inf aor* λαλήσαι) **1** bavarder; **2** parler (*cf. λέγω*)

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν) : prendre, saisir

μάγειρος , ου (ὁ) : le cuisinier

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: la raison, le bon sens; / *expr.* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable;

οἷος , οἶα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*)

οὔπω ³: (*en un ou deux mots*) **1** pas encore; **2** absolument pas

πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ; εὔ πάνυ : *même sens*

παρακάθημαι + D : (*impér. 3^{ème} p sg* : παρακαθήσθω) : être assis près de ; se poster auprès de ;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer

Ποσειδῶν , ῶνος (ὁ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)

προέρχομαι (προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ; *impér. aor* πρόελθε) : avancer, s'avancer, sortir

προσαγορεύω ³: (προσεῤῷ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσείρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν) : +

A : 1 adresser la parole à, s'adresser à, dire ; 2 appeler par un nom, saluer, dire adieu à ;

προσαυλέω : jouer sur la flûte

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσσειμι , προσῆλθον , προσελήλυθα ; *part. aor.* προσελθών) : s'avancer, s'approcher, se présenter; + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à

Σίκων , ὠνος (ὁ) : Sikôn, *nom d'esclave*

Σιμίκη , ης (ῆ) : Simiké, *nom d'esclave*

σχολή , ῆς (ῆ) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ; // *expr.* :

οὐ σχολή : pas le temps ! pas de temps à perdre ! ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg* τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (*avec G de cause*)

τέως : pendant ce temps

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ?

τροφίμη , ης (ῆ) : la maîtresse

ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα) : conduire, pousser, emmener, mener ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) oui, certes, assurément

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: (*pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé ! ;

δράω ¹: faire

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;

ἔχω ¹ : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état

θεός , οὔ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ; // τῷ θεῷ : *dans les serments de femmes*, les Deux Déesses (*Déméter et Perséphone*) ;

καιρός , οὔ (ὁ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun, opportunité, occasion ;

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le malheur

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν) : prendre, saisir

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: la raison, le bon sens; / *expr.* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable;

οἶος , οἶα (*poét. οἶη*) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*)

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg* τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (*avec G de cause*)

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ?

ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

fréquence 2 :

ἄθλιος , α, ον ²: misérable, méchant

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ; *aor.* ἀντεῖπα *ou* ἀντεῖπον ; *part pft* : ἀντειρηκώς , οτος) ²: dire le contraire, s'opposer à, parler contre

ἄπειμι ² : (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , οὔσα, ον) sortir, s'en aller, se retirer, partir ;
εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ² : entrer;

πάλαι ² : il y a longtemps, depuis longtemps;

πάνυ ² : tout à fait, très, totalement, entièrement ; εὖ πάνυ : *même sens*

προσέρχομαι ² : (προσελεύσομαι / πρόσσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα ; *part. aor.* προσελθών) : s'avancer, s'approcher, se présenter; + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à

fréquence 3 :

ἀποστέλλω ³ : (ἀποστελῶ , ἀπέστειλα , ἀπέσταλκα) : escorter (*à l'exclusion de toute autre personne ; sens du préverbe ἀπό cf syntaxe Humbert § 591 remarque sur ἀποκρίνειν*) ;

ἐπίσχω , ἐφέξω *ou* ἐπισχήσω , ἔπεσχον ³ : *intr.* : se retenir, s'abstenir, s'arrêter, attendre ;

θεραπεύω ³ : **1** soigner, prendre soin de, "chouchouter" ; **2** servir, s'occuper de

οὔπω ³ : (*en un ou deux mots*) **1** pas encore; **2** absolument pas

προσαγορεύω ³ : (προσεῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσείρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν) : +

A : **1** adresser la parole à, s'adresser à, dire ; **2** appeler par un nom, saluer, dire adieu à;

fréquence 4 :

διατριβή , ἦς (ῆ) ⁴ : amusement, distraction

σχολή , ἦς (ῆ) ⁴ : le loisir, le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ; // *expr.* :

οὐ σχολή : pas le temps ! pas de temps à perdre ! ;

ne pas apprendre :

Ἄρτεμις , ἰδος (ῆ) : Artémis

ἀσπάζομαι : (*inf aor* ἀσπάσασθαι) : **1** accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer ; **2** aimer, chérir

αὐλέω , ῶ : jouer de la flûte

Γέτας (ὄ) : (A Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

διαπορέω , ῶ : être dans l'incertitude ou l'embarras ; // *expr.* διαπορεῖν τί χρή δρᾶν : être dans l'incertitude sur ce qu'il faut faire ;

κάγώ = καὶ ἐγώ

κατάκειμαι : être couché, être allongé, rester couché

λαλέω , ῶ : (*inf aor* λαλήσαι) **1** bavarder; **2** parler (*cf. λέγω*)

μάγειρος , ου (ὄ) : le cuisinier

παρακάθημαι + D : (*impér. 3^{ème} p sg* : παρακαθήσθω) : être assis près de ; se poster auprès de ;

Ποσειδῶν , ῶνος (ὄ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)

προέρχομαι (προσελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ; *impér. aor* πρόελθε) : avancer, s'avancer, sortir

προσαυλέω : jouer sur la flûte

Σίκων , ωνος (ὄ) : Sikôn, *nom d'esclave*

Σιμίκη , ἦς (ῆ) : Simiké, *nom d'esclave*

τέως : pendant ce temps

τροφίμη , ἦς (ῆ) : la maîtresse